

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 21 (1994)  
**Heft:** 6

**Anhang:** Nouvelles régionales = Regionalnachrichten : Europa, Welt = Regional news

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Griechenland

## Hellmut Baumann geehrt

**Für sein Werk «Die griechische Pflanzenwelt in Mythos, Kunst und Literatur» ist Hellmut Baumann von der Stiftung «Kreatives Alter» geehrt worden.**

Den grössten Teil seines Lebens hat Hellmut Baumann in Griechenland verbracht und sich dabei nebst seiner Geschäftstätigkeit intensiv mit Archäologie und Botanik beschäftigt. Immer mehr ins Zentrum seiner Untersuchungen rückten Querverbindungen zwischen

Pflanzenwelt, Mythologie, Kunst und Literatur. Der 79jährige Hobbyforscher hat im Laufe der Jahre ganz Griechenland durchforstet und unzählige Pflanzen fotografiert, die «die einzigen lebendigen Zeugen der Antike» sind.

So konnte er aus dem vollen schöpfen, als der Hirmer-Verlag in Stuttgart auf seine Forschungstätigkeit aufmerksam wurde und ein Buch über die griechische Pflanzenwelt herausbringen wollte. 1993 ist die dritte, überarbeitete Auflage des

Werkes erschienen. Die 1990 gegründete Stiftung «Kreatives Alter», die zum zweiten Mal Preise an Seniorinnen und Senioren für wissenschaftliche, literarische und musikalische Werke verliehen hat, zeichnete Baumann zusammen mit neun weiteren Preisträgern aus.

Seit einigen Jahren wohnt Baumann mit seiner Frau in

Kilchberg/ZH, hat aber seine Verbindung zu Griechenland nicht abgebrochen. Er reist regelmässig in den Süden und ist unter anderem auch Präsident der Stiftung für die schweizerische Präsenz in Griechenland, die sich vor allem im kulturellen Bereich engagiert.

**RL (Quelle: Tages-Anzeiger 15.10.94)**

Bulgarien

## Portrait de la Suisse Marcelle Nemska

Quelque part, enfoui profondément dans ma conscience, un souvenir m'est resté d'un paysage inoubliable de la mer Dalmate: signé Nemska.

Quelques années plus tard, au cours d'une conversation avec une musicienne bulgare j'appris qu'elle était son élève et par elle je réussis à avoir une rencontre avec Madame Nemska qui en 1993 fêtait ses 85 ans. Née Forney, Suisse, elle arriva en Bulgarie ayant épousé un médecin bulgare en 1934. En 1930 elle termine l'Académie des Beaux Arts et celle de Musi-

que. Plus tard elle part pour Paris pour se spécialiser dans la classe Cortot et Lagare Levy pendant 2 ans. La 3<sup>e</sup> année elle obtient le diplôme pédagogique supérieur de la Schola Cantorum. De retour à Genève elle participe à une exposition générale où elle rencontre son futur mari, le Dr Boris Nemska. Elle est très bien accueillie en Bulgarie où elle est très entourée par la société culturelle sofiote. Par l'Alliance française elle se joint activement à la culture de la capitale.

Et elle est une des premières à faire connaître les musiciens français: Rameau, Couperin d'Agnin, Cesar Frank, Vincent d'Indy, de Leverae, Faure, Ravel, Debussy où son interprétation est très sensible. Elle entreprend également de former un octette vocal de musique ancienne. En même temps, elle participe à tous les programmes de l'association slave. Je m'arrête là car les Bulgares plus âgés se souviennent fort bien de ses enregistrements qui font partie du fonds d'or. Que je

n'oublie pas qu'en 1938 elle est reçue membre permanent de la société des peintres bulgares. Mais les belles années s'achèvent en 1948.

Son mari, le Dr Nemska, est chassé de ses fonctions à la clinique universitaire pédiatrique pour des raisons politiques. Mme Nemska n'aime pas se souvenir de ces dures années où pendant 20 ans elle a lutté, car malgré sa formation et ses diplômes on lui refusa de professeur à l'Académie de musique et on l'exclut de la société des peintres et sculpteurs. En outre, son mari fut exilé pendant six ans en province alors que l'on installait dans son appartement des locataires qui étaient de fidèles oreilles du pouvoir. Pendant 12 ans elle n'eut pas la permission de se rendre en Suisse. Elle fut aussi appelée 4 fois à la Milice ou au Ministère de l'Intérieur pour des interrogatoires. Pourquoi, je lui demande? La réponse suit: J'appartiens à une nation qui n'a jamais connu l'esclavage. Personnellement je ne con-

nais pas la peur. Je n'ai jamais accepté la manipulation de la personnalité et les humiliations infligées par des êtres du pouvoir, sans culture et toujours plus avides. Ma revanche a été de pouvoir leur dire en face ce que je pensais d'eux et du régime.

En 1955 l'embargo contre Mme Nemska se leva et elle put partir pour la Suisse. Là elle organisa plusieurs expositions de ses tableaux de Bulgarie et fit connaître par plusieurs concerts des compositeurs bulgares: Pipkov, Vladiguerov, Hadjiev, Dorchew, Baeva, Nikolov et enregistra pour Radio Sottens, à Vienne et à Gmunden de la musique bulgare.

C'est une honte pour la Bulgarie que l'on ait organisé seulement en 1986 une exposition des œuvres de cette grande artiste dont 4 tableaux furent achetés par la Galerie nationale. En 1990 la Société des Kulturni Deitzi lui organisa un jubilé fêtant ses 55 années de création artistique.

**Anguelina Peneva**

### Agenda/Diary

#### Griechenland/Grèce

12.1.: Neujahrsumtrunk der NHG Athen mit Lotto / Verré du nouvel an de la NSH Athènes avec Lotto

26.1.: Filmabend der NHG Athen mit Buffet / Soirée cinéma de la NSH Athènes avec buffet

#### Norwegen/Norvège

17.2.: Soirée-fondue pour les francophones à Oslo

Schweizerclub Stockholm

## Schützenfest und 1.-August-Feier

Am diesjährigen Wettschiessen des Schweizerclubs Stockholm bewies Altmeister Nick Wehrli wieder einmal mehr seine Klasse durch sein ausgezeichnetes Resultat von 136 Punkten. Als beste Dame war Marianne Bejmar-Sacher mit 120 Punkten auch noch sehr gut im Rennen. Das traditionelle Schützenfest wurde bei gutem Wetter mit gegrillten Poulets, Salat, Brot und Wein nach traditioneller Schweizerart abgeschlossen; zu diesem Anlass waren auch Angehörige und Kinder herzlich willkommen.

Einmal mehr war uns der Wettergott am diesjährigen 1.-August-Fest sehr wohl gesinnt, war es doch ein unvergesslich schöner und warmer Tag und Abend. Dank der generösen Gastfreundlichkeit von unserem neuen Botschafter, Herr Ramseyer, konnten wir uns auch dieses

Jahr wieder im Garten der Residenz in Djursholm treffen. Unser geschätztes Klubmitglied Walter Wirz sorgte wiederum für ein feudales Buffet, fleissige Damen backten Torten und Kuchen zum Dessert und der sehr freundliche Herr Botschafter spendierte uns den Wein. Für die ausgezeichnete Musik zum Tanzen sorgte Heinz Bauer mit seinem Einmann-Orchester.

Die Beteiligung an diesem Fest war sehr hoch, fast 100 Personen. Sicher hat es keiner bereut, dass er oder sie an diesem Abend dabei war. Allen edlen Spendern und helfenden Kräften sei hier noch einmal recht herzlich gedankt, speziell Herrn Botschafter Ramseyer; ohne seine Gastfreundlichkeit wäre dieses Fest überhaupt nicht zustande gekommen.

Ruedy

Norwegen

## Jugend-austausch 1995

- die Schweiz entdecken
- bei einer Familie in der Schweiz leben
- einen Gast aus der Schweiz empfangen
- Freunde werden
- Schnuppern in Beruf und Ausbildung

Dies alles und noch vieles mehr verspricht das Jugendaustauschprogramm des Auslandschweizer-Sekretariates allen 15–25jährigen Schweizerinnen und Schweizern aus dem In- und Ausland.

Information/Anmeldung:

Josy Selmer,  
Melkeveien 37 B,  
0386 Oslo,  
Telefon 22 14 20 52

Norvège

## Avis aux Romands

En Norvège, les occasions de parler français sont rares (du moins pour ma part!). Nous pensons organiser une soirée-fondue en février 1995 (en principe le 17 février!). Cela pour faire connaissance avec notre nouvel ambassadeur, Monsieur Von Salis, et de son épouse, pour blaguer en français et passer une soirée relax.

Les détails n'étant pas encore fixés, ceux qui sont intéressés et qui désirent une invitation personnelle peuvent prendre contact avec Sylviane Sieglé  
Romeriksgt. 41  
2000 Lillestrøm

Holland

## Kennen Sie die D.F.B.?

De DAMPFBAHN Furka Bergstrecke nam het eerste deeltraject (Realp-Tiefenbach) in 1992 feestelijk in gebruik. In 1993 volgde het tweede deeltraject Tiefenbach–Furka. Van 25 juni tot 9 oktober rijden stoomtreinen van de DFB op vrijdag, zaterdag en zondag. Tijdens het hoogseizoen (15 juli – 14 augustus) rijden de D.F.B.-treinen dagelijks. In verschillende treinen rijdt een Barriertuig mee. Voor film- en fotoliefhebbers rijdt er op 5 dagen een speciale trein, die op markante punten een «foto-stop» maakt en tijdens 3 weekeinden vinden speciale Mondscheinfahrten plaats.

De Dampfbahn Furka Bergstrecke AG is in Zwitserland de nieuwste touristische spoorwegmij., in 1985 opgericht vanuit de Verein Furka Bergstrecke. De stoomlokomotief «Weiss-horn» (een geschenk van de stad Chur) doet op de legendarische Furka Bergstrecke sinds 1989 dienst bij de D.F.B. Twee stoomlokomotieven die tot 1941 bij de FO (Furka Oberalpbahn) ook over de Furka Bergstrecke reden, kwamen na een totaal herstel bij de D.F.B. in dienst, nadat die in 1990 uit Vietnam «Back to Switzerland» gekomen waren.

Panorama- en gesloten personerijtuigen bieden een

### Invallend licht.

*Het is het licht dat je oog treft wanneer je je blick laat rusten op je geliefden, het licht dat je wakker roept door je woorden, met de straling van je wezen, met de complete schoonheid van je bestaan. Liefde is het licht dat op je zal vallen, nu en tot in alle eeuwigheid.*  
Allen Leserinnen und Lesern wünsche ich zum Jahreswechsel Gesundheit und alles Gute.  
M. Dekens-Meli

goed uitzicht op het impone-rende alpenlandschap. Halte Furka (2160 M.ü.M.) ligt aan de oostelijke ingang van de Furka-Scheiteltunnel. Bij het haltegebouw is een totaal gerenoveerd restaurant.

Het ligt in de bedoeling dat de D.F.B.-treinen vanaf 1996 doorrijden naar Gletsch. Tussen Muttbach en Gletsch heeft de treinpassagier het imposante uitzicht op de Rhone-gletsjer.

De Furka Oberalpbahn nam in 1982 de nieuwe Furka Basistunnel tussen Realp en Oberwald in gebruik. De hooggelegen Furka Bergstrecke werd toen stilgelegd. De Verein Furka Bergstrecke werd eind 1983 opgericht met het doel om met stoomtreinen deze legendarische smalspoor tusse Realp en Oberwald, via Gletsch weer te doen herleven.

Inlichtingen over de D.F.B. als ook over de Verein, verkrijgbaar bij: F. de Jong, Mozartstraat 35, 2324 XR Leiden

F. de Jong

## Jugend-austausch 1995

- Interessante, lehrreiche Ferien in einer Schweizerfamilie verbringen.
- Schnuppern in Beruf und Ausbildung – aber auch Freunde gewinnen.
- Die Schweiz kennenlernen, wie sie wirklich ist.

Diese Chance hast Du, wenn Du im Alter zwischen 15–25 Jahren bist und Dein Vater oder Deine Mutter das Schweizer Bürgerrecht besitzt.

Hast Du Interesse, möchtest Du mehr über den Jugendaustausch wissen? Ruf mich doch an, ich würde Dir gerne mehr darüber erzählen.  
Hedy Ruijs-Meier  
Wieënbroek 22  
6122 AP Buchten  
tel. 04498–59171

Société Suisse au Ghana

## 31 années de convivialité helvétique

Nous n'avons pas d'indication précise quant à l'arrivée du premier Suisse au Ghana, ancienne colonie anglaise appelée «Gold Coast» en raison de ses nombreux gisements d'or. Ce pays, par ses ressources naturelles et la gentillesse de ses habitants, a attiré depuis plus d'un demi-siècle une multitude d'immigrants, dont parmi eux, de nombreux Suisses.

Durant les années 1950, 1960 et 1970, on comptait quelques centaines de Suisses, essentiellement employés dans l'industrie du bois, le commerce et la construction. De nos jours, un bon nombre de sociétés suisses ont des filiales au Ghana telles que SGS, Nestlé, UTC/Schindler, ABB, etc. N'oublions pas Swissair avec quatre vols hebdomadaires entre Zürich et Accra et qui représente bien notre peuple et nos traditions. Beaucoup de nos compatriotes sont occupés dans des travaux d'aide au développement et de soins médicaux dans le cadre d'organisations internationales non gouvernementales.

De plus, le Ghana peut se vanter d'avoir la seule Ecole Suisse du continent africain: la Ramseyer Memorial School qui suit le programme scolaire du Canton de Zürich. Cette année, 75 élèves y sont inscrits. C'est dans l'enceinte de cette école que la Société Suisse a sa «base»: un bar-carnotzet d'environ 30 places, une piste de bowling, un grand jardin ainsi qu'une place de jeu pour les enfants. Christian, notre bartender ghanéen depuis plus de 15 ans, gâte sa clientèle avec des raclettes et une large variété de saucisses suisses, qui, accompagnées d'un bon verre de vin de notre pays, sont un vrai régal.

Actuellement, le comité organise plusieurs rencontres

hebdomadaires et annuelles. Cette année, notamment, nous avons eu le plaisir de nous retrouver pour une soirée «crêpes», une soirée indo-ghanéenne avec un buffet de curry et salades. C'est lors de cette dernière occasion que nous avons pris congé du couple très apprécié et actif, Betsy et Walter Grob qui, après 23 années passées au Ghana au sein de Nestlé, ont quitté leur nid africain pour une retraite bien méritée en Suisse. Walter (voir photographie ci-jointe) était connu pour animer les rendez-vous au club et créer une merveilleuse ambiance avec son cor des Alpes et son «Schwizerörgeli». Cor des Alpes fabriqué par lui-même au Ghana et dont il a fait donc avec un lot de liv-

res à la société. Merci Walter et Betsy de votre amitié.

La manifestation la plus importante reste, néanmoins, le 1<sup>er</sup> août. Organisée en collaboration avec Swissair qui offre les saucisses, UTC qui fournit le jambon et Monsieur l'Ambassadeur Pierre Monod qui offre les boissons, la Société finance les salades et les desserts. La joie des participants, grands et petits, vaut bien les longues heures de préparation que les membres du comité passent pour coordonner le tout. Dont voici les noms: Ruth Balmer, Monika Ammann, Nicole Schwendener, Walter Riklin (président), Bruno Bodmer (vice-président), Pierre A. Blandino et moi-même.

**Claudia Toletti-Leisinger** ■



Walter Grob avec son cor des Alpes.

India

## Swiss Society Bombay is fifty years old

The Swiss Society Bombay celebrated its 50 years of existence with a Reception at the Piano Bar at China Garden. A few local firms connected with Switzerland helped generously in sponsoring the evening which ensured that a maximum number of Swiss and their spouses could avail of the exclusivity of the evening.

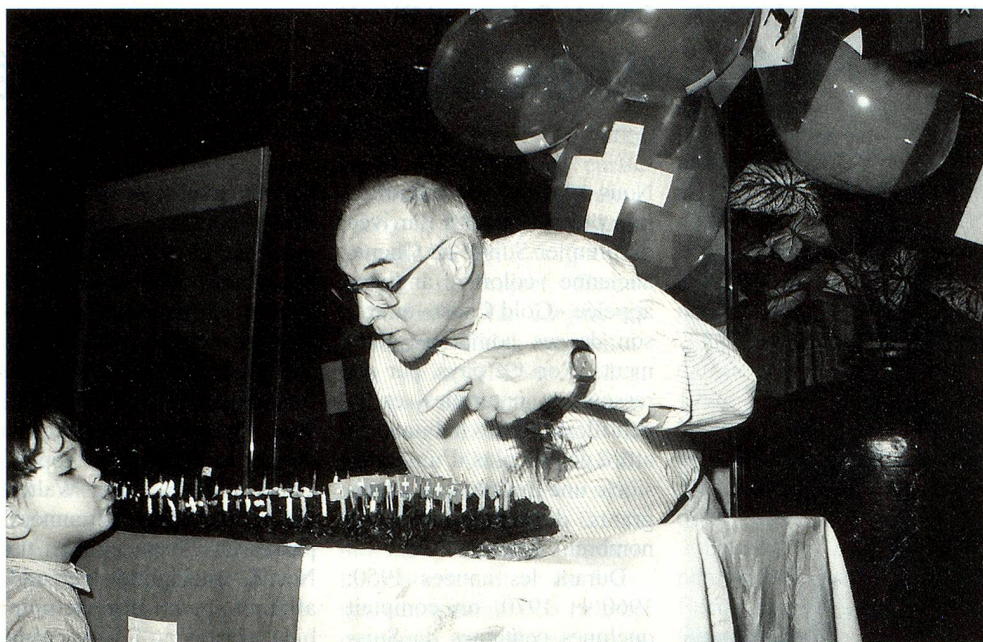
The chic interior, although dimly lit, was illuminated in a blaze of national colours, not so much from the gay and festive buntings and balloons hung everywhere but from the enforced dress code for the guests: casual but strictly red-and-white.

The 60-odd guests thoroughly enjoyed them-

selves with the chinese starters and the abundance of typical Swiss specialties and wines for the main course. A «birthday cake» in the shape of Switzerland with 50 red-and-white candles, keeping with the theme of the evening, was cut by Mrs. Barbara Jordan, wife of the Swiss Consul General, Mr. Pierre Jordan. The many games and the pulsating music had most guests reveling on the dance floor till local restaurant regulations, unfortunately, brought an early end to an otherwise unforgettable and fantastic evening.

A short flashback of the Society shows that the Swiss Society Bombay, the only one of its kind in India, saw

the light of day on 31<sup>st</sup> May 1944 at the Ball Room of the Taj Mahal Hotel in Bombay with a membership of 99. It has over the years been actively fostering and keeping Swiss traditions alive among local Fifth Switzerland and also entrusts itself with the organization of the annual National Day celebrations as well as other charitable and cultural and other extra-curricular activities. ■



The birthday cake of the Swiss Society Bombay.

«Geflochtene Leben» von Verena Stark

## Leben und Arbeiten im Appenzellerland

«Geflochtene Leben» – weit mehr als eine Familienchronik – beginnt mit der Geburt eines Mädchens im Jahre 1866. Anschaulich berichtet Verena Stark von Gewohnheiten und Nöten der Menschen im kleinen Bergbauerngut, erzählt davon, wie die Schulentlassene nach Beendigung der paar Schuljahre unverzüglich in der Textilfabrik als Arbeiterin anfangen muss. 1893 heiratet

sie einen Kleinbauern und bekommt bald ihr erstes Kind. Diese Tochter, die Ursela, darf Schneiderin werden; sie entwickelt sich zu einer selbstbewussten jungen Frau. Auch sie heiratet und schenkt einem Mädchen das Leben. Ursi, eine talentierte Schülerin, darf zwar nicht Buchhändlerin werden, wie sie es sich eigentlich erträumte – das Einkommen wäre einfach zu gering –

aber sie wird Postbeamtin, lernt die Schweiz als Angestellte der Postbetriebe kennen und liebt ihren Beruf. Auch sie bringt zwei Kinder zur Welt. Ihr Mann stirbt bald an Kinderlähmung. Die junge Witwe lebt fortan allein mit ihren beiden Kindern, erzieht sie zu lebensfrohen Menschen.

Nebst den familiären Ereignissen schildert Verena Stark farbig die Lebensumstände der vier Generationen, flicht das Weltgeschehen in ihren Text ein. «Geflochtene Leben» ist ein Stück Schweizer Sozialgeschichte, ein Buch, das gute Unterhaltung bietet und sich als Gegenpol zu all den Schrecknissen gerade der heutigen Zeit versteht.

Verena Stark, «Geflochtene Leben», 202 Seiten, gebunden, mit Schutzumschlag, sFr. 33.–, erhältlich beim Verlag Papillon, CH-5614 Sarmenstorf, Tel. +41 57 27 20 77, Fax +41 57 27 35 48 (Versand in die ganze Welt)



### Finnland Erlebnisse einer Auslandschweizerin

In ihrem Buch «Das waren die lustigen Jahre» beschreibt Vira Stephan mit Humor die Erfahrungen, die eine junge Schweizerin von 1955 bis 1975 in Finnland gemacht hat. Angelika, mit einem Finnen verheiratet, zieht in den Norden, schliesst dort Freundschaften mit Landsleuten und Einheimischen, gewöhnt sich langsam ans Leben in diesem Land, das – im Gegensatz zur Schweiz – nach dem Krieg während vieler Jahre arm war.

Vira Stephan. **Das waren die lustigen Jahre**, 302 Seiten, Helsinki 1994.

Antero Leitzinger ■

### JOHN F. KENNEDY INTERNATIONAL SCHOOL



3792 Saanen/Gstaad, Switzerland

#### Employment Opportunities

Small English-language boarding school would like to hear from Swiss nationals or persons with working permission for Switzerland interested in employment for the coming school year which begins in September. Qualified and experienced teachers trained to teach in an English-language program for children 5–14, or persons interested in working as house parent, house assistant or cook should write to:

W. Lovell, Director,  
3792 Saanen, Switzerland  
Tel. 41 30 4 13 72, Fax 41 30 4 89 82